

No. 32616

---

**ISRAEL  
and  
SPAIN**

**Agreement on cooperation in environmental matters and nature conservation (with exchange of notes of 15 September 1994 and 6 September 1995). Signed at Jerusalem on 9 November 1993**

*Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.*

*Authentic texts of the exchange of notes: Spanish.*

*Registered by Israel on 22 February 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
ESPAGNE**

**Accord de coopération dans les domaines de l'environnement et de la conservation de la nature (avec échange de notes daté les 15 septembre 1994 et 6 septembre 1995). Signé à Jérusalem le 9 novembre 1993**

*Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.*

*Textes authentiques de l'échange de notes : espagnol.*

*Enregistré par Israël le 22 février 1996.*

## סעיף 9

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה שהנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסת ההסכם לתוקף הושלמו, והוא יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים.

לאחר מכן הוא ייחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים יביאו לסיום במתן הודעה בכתב לא יאוזר משלושה חודשים לפני תום תקופת חמש השנים המתאימה. סיום ההסכם לא ישפיע על תוקפם של הסדדים כלשהם שנעשו לפי הסכם זה.

לראיה, אנו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש על ידי ממשלת ארצו, חתמנו על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום 9 באוגוסט 1993, שהוא כ"ג בחשוון ה'תשנ"ד, בשפות העברית, הספרדית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקוד שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

כשם ממלכת ספרד

כשם מדינת ישראל

2. להגיע להסכמים בדבר רמות של איכות סביבה קבילה;
3. להחליף ולהפיץ מידע על הטכנולוגיה הטובה ביותר הזמינה למאבק בזיהום.

#### סעיף 5

1. המשרד לעבודות ציבוריות, תחבורה ואיכות הסביבה של ספרד והמשרד לאיכות הסביבה של מדינת ישראל הם המשרדים האחראים ליישום ההסכם.
2. תיאום יישום ההסכם יבוצע באמצעות ועדה דו-לאומית שכראשה טרי המשרדים הנ"ל או נציגיהם.
3. ייערכו ישיבות משותפות של הוועדה המתאמת על מנת לקיים מעקב אחרי פעילויות שוטפות ועתידיות לפי הסכם זה.

#### סעיף 6

הצדדים המתקשרים רשאים לבקש מסוכנויות ממשלתיות, מוסדות אקדמיים ומפעלים כלכליים פרטיים להשתתף בפעילויות המשותפות לפי הסכם זה.

#### סעיף 7

1. בהסכמה הדדית, שני הצדדים המתקשרים רשאים להעביר את תוצאות שיתוף הפעולה שלהם לידי צדדים שלישיים. בעת חילופי מידע ומסירתו לצדדים שלישיים, יביאו שני הצדדים בחשבון הוראות חוקיות קיימות, זכויות צדדים שלישיים והחייבויות בינלאומיות.
2. השימוש במידע ראוי להגנה או מוגן יחייב הסכמה מפורשת.

#### סעיף 8

1. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כפוגע בזכויות או בחובות קיימות הנובעות מהסכמים אחרים לפי המשפט הבינלאומי.
2. פעילויות לפי הסכם זה תהיינה כפופות לזמינות המשאבים המתאימים ולחוקים ולתקנות הישימים בכל מדינה. כל צד מתקשר יישא בעלויות השתתפותו בהסכם זה אלא אם הוסכם אחרת.

7. טיפול משולב במזיקים;
8. מלחמה במידבור;
9. טיפול בשפכים עירוניים ותעשייתיים;
10. בעיות סביבתיות כיחס לתחומי מדיניות אחרים והיחסים בין סביבה לפיתוח;
11. שימור וניהול בר קיימא של מגוון המינים;
12. חילופי דעות על בעיות סביבה עולמיות בעלות חשיבות;
13. קידום שיתוף פעולה בינלאומי בתחום הסביבה.

### סעיף 3

לשם יישום הסכם זה, יובאו בחשבון במיוחד צורות שיתוף הפעולה הבאות:

1. פגישות לדיון בנושאים של מדיניות סביבתית;
2. פגישות, כגון בעיקר בנושאים שיש בהם עניין הדדי ותועלת הדדית;
3. חילופי מידע ונתונים על פעילויות מחקר ופיתוח, מדיניות, נהגים סביבתיים והוראות חוקיות, וכן ניתוח והערכה של השלכות סביבתיות, ובמקרה הצורך, תיאום של פעילויות מחקר מסוימות;
4. ביקורים של מומחים או פקידים מדעיים וטכניים לדיון בנושאים המאוזכרים בסעיף 2 של הסכם זה;
5. תמיכה במיזמים סביבתיים בינלאומיים לפיתרון בעיות סביבתיות עולמיות ואזוריות וליצירת אווירה של שיתוף פעולה.
6. שיתוף פעולה ישראלי-ספרדי משותף באגן הים התיכון יהיה פתוח גם למדינות חופיות אחרות.

### סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב יכולתם כדי להגיע למידה המעשית הרבה ביותר של הרמוניה במדיניות הסביבה הבינלאומית שלהן ולקדם הרמוניזציה רחבה של אמצעים יעילים למניעת זיהום הסביבה ולשליטה בו. במאמצים אלה הם יתמכו בפעילויות בינלאומיות על מנת:

1. להגיע לאמות מידה מדעיות מוסכמות בעולם כולו, בעיקר אלה הנוגעות לבריאות האדם;

-שיחוף פעולה בין הצדדים המתקשרים יש בו תועלת הדדית עקב בעיות דומות בשתי המדינות והוא חשוב לנשיאתה של כל ממשלה באחריות לשמירה על הסביבה העולמית,

בהכירן בחשיבות המדיניות והנהגים הסביבתיים שמטרתם להגיע לפיתרונות מחאימים לבעיות סביבתיות עולמיות, ובעיקר באגס היס החיכון;

בהתייחסן עוד לשיתוף הפעולה האזורי בתחום הסביבה בשיחות הרב צדדיות שנבעו מוועידת השלום למזרח התיכון שנערכה במדריד בנובמבר 1991, שספרד מילאה בה תפקיד חשוב;

בהכירן בכך ששתי הממשלות יכולות להפיק תועלת הדדית משמעותית משיתוף פעולה בפיתוח מדיניות סביבתית;

ברצותן להדגים את החשיבות ששתי הממשלות מייחסות לשיתוף פעולה בינלאומי בענייני הסביבה;

ברוח ועידת האומות המאוחדות לסביבה ולפיתוח, שנערכה בריו דה ז'ניירו בינוני 1992,

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

הצדדים המתקשרים יטחפו פעולה בתחומי ההגנה על הסביבה ושימור הטבע על בסיס השיוויון, ההדדיות והתועלת ההדדית.

## סעיף 2

התחומים הבאים של ההגנה על הסביבה יש בהם עניין מיוחד לשני הצדדים המתקשרים;

1. בעיות של זיהום קרקע, אוויר, מיס וים המדאיגות את שני הצדדים, זיהוין והערכת טכנולוגיות של שליטה וצמצום הנוגעות לדבר.
2. קידוס המודעות והחינוך לענייני הסביבה;
3. שיטות להערכת השפעות סביבתיות;
4. מערכות לניטור ולמעקב סביבתי, לרכות שימוש במערכות מידע סביבתי;
5. פיתוח טכנולוגיות שאינן מזיקות מבחינה סביבתית;
6. טכנולוגיות לטיפול בפסולת מוצקה ומסוכנת;

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ םב י ןמדינת ישראלל ב י ןממלכת ספרדבדבר שיחוף פעולהבענייני הסכיבה ושימור הטבע

מדינת ישראל וממלכת ספרד;

בהביען אה דצונן להדק אה הקשרים הידידותיים בין שתי המדינות ולפתח שיחוף פעולה להגנה על הסכיבה;

בהיותן מודעות לבעיות סכיבתיות דומות ששתי המדינות ניצבות בפניהן, ומודעות ליכולתן המדעית והטכנולוגית להתמודד עם הבעיות הללו,

בהיותן משוכנעות כי:

-יש להגן על הסכיבה לבריאותם ולרווחתם של דורות ההווה והעתיד,

-פיתוח כלכלי בד קיימא מחייב ניהול יעיל מכחינה סכיבתית של משאבי הטבע,

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y EL REINO DE  
ESPAÑA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE MEDIO AM-  
BIENTE Y DE CONSERVACIÓN DE LA NATURALEZA

El Estado de Israel y el Reino de España,

Expresando el deseo de reforzar las relaciones amistosas entre ambos Estados y de desarrollar la cooperación para proteger el medio ambiente,

Conscientes de que sus respectivos países se enfrentan a problemas similares en materia de medio ambiente, y conscientes también de su capacidad científica y tecnológica para hacer frente a estos problemas,

Convencidos de que:

- El medio ambiente debe ser protegido en aras de la salud y del bienestar de las generaciones presentes y futuras,
- Un desarrollo económico sostenible exige una buena gestión de los recursos naturales desde el punto de vista medioambiental,
- La cooperación entre las Partes Contratantes redundará en beneficio mutuo debido a la similitud de los problemas existentes en ambos países y de su importancia para el ejercicio de las responsabilidades de cada Gobierno en el mantenimiento del medio ambiente mundial;

Reconociendo la importancia de las políticas y prácticas en materia medioambiental con vistas a llegar a soluciones adecuadas para las cuestiones relativas al medio ambiente mundial, en particular, en la cuenca del Mediterráneo;

Remitiéndose también a la cooperación regional sobre el medio ambiente en el seno de las conversaciones multilaterales derivadas de la Conferencia de Paz en el Cercano Oriente celebradas en Madrid en noviembre de 1991, en las que España ha desempeñado tan importante papel,

Reconociendo que ambas Partes pueden obtener significativos beneficios mutuos de la cooperación en la elaboración de la política medioambiental,

Deseario demostrar la importancia que ambas Partes conceden a la cooperación internacional en materia de medio ambiente.

Dentro del espíritu de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo, celebrada en Río de Janeiro en junio de 1992,

Han convenido lo siguiente:

### Artículo 1

Las Partes Contratantes cooperarán en los campos de la protección del medio ambiente y de la conservación de la naturaleza sobre una base de igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo.

### Artículo 2

Revisten particular interés para ambas Partes Contratantes los siguientes campos de la protección del medio ambiente:

1. Los problemas de preocupación común en materia de contaminación terrestre, atmosférica, acuática y marina, su identificación y la valoración de las correspondientes tecnologías de control y reducción;
2. La promoción de la conciencia y de la educación en materia de medio ambiente;
3. Los métodos de valoración del impacto medioambiental;
4. Los sistemas de seguimiento y vigilancia del medio ambiente, incluida la utilización de sistemas de información medioambiental;
5. El desarrollo de tecnologías válidas desde el punto de vista medioambiental;
6. Tecnologías de tratamiento de los residuos sólidos y peligrosos;
7. Gestión integrada de plagas;



8. Lucha contra la desertificación;
9. Tratamiento de las aguas residuales urbanas e industriales;
10. Los problemas del medio ambiente en su relación con otros campos de actuación política y la relación entre medio ambiente y desarrollo;
11. La conservación y gestión sostenible de la diversidad de especies;
12. El intercambio de puntos de vista sobre problemas significativos que afecten al medio ambiente global;
13. La promoción de la cooperación internacional en el campo del medio ambiente.

### Artículo 3

Para la aplicación del presente Acuerdo se tendrán presentes, en particular, las siguientes formas de cooperación:

1. Reuniones para debatir cuestiones de política medioambiental;
2. Reuniones, en particular sobre temas que sean de interés y beneficio mutuos;
3. Intercambio de información y datos sobre actividades de investigación y desarrollo, políticas, prácticas medioambientales y disposiciones legales, así como análisis y valoración de los impactos medioambientales y, en caso necesario, la coordinación de ciertas actividades de investigación;
4. Visitas por expertos científicos y técnicos o funcionarios para debatir los temas expresados en el artículo 2 del presente Acuerdo;
5. Apoyo a los proyectos internacionales encaminados a resolver los problemas medioambientales globales y regionales y a crear una atmósfera de cooperación;

6. La cooperación israelo-española en la cuenca del Mediterráneo estará abierta también a otros países ribereños.

Las Partes Contratantes harán los mayores esfuerzos por armonizar en la máxima medida posible sus políticas y prácticas internacionales en materia de medio ambiente y por promover una amplia armonización de las medidas efectivas para prevenir y controlar la contaminación del medio ambiente. En estos esfuerzos, apoyarán las actividades internacionales con el fin de:

1. Llegar a criterios científicos acordados internacionalmente, en particular los relativos a la salud humana;
2. Alcanzar un acuerdo sobre los niveles de calidad aceptable en el medio ambiente;
3. Intercambiar y difundir información sobre la mejor tecnología disponible para reducir la contaminación.

#### Artículo 5

1. El Ministerio del Medio Ambiente de Israel y el Ministerio de Obras Públicas, Transporte y Medio Ambiente de España serán los Ministerios encargados de la aplicación del presente Acuerdo.
2. La aplicación del presente Acuerdo se coordinará por medio de un comité binacional presidido por los titulares de los Ministerios mencionados en el apartado anterior o por sus representantes.
3. Se celebrarán reuniones conjuntas del comité coordinador con el fin de examinar las actividades en curso y futuras al amparo del presente Acuerdo.

#### Artículo 6

Las Partes Contratantes apelarán a los organismos gubernamentales, instituciones académicas y empresas económicas particulares para que tomen parte en las actividades cooperativas amparadas por el presente Acuerdo.

### Artículo 7

1. Por mutuo acuerdo, ambas Partes Contratantes podrán transmitir a terceros los resultados de su cooperación. En el intercambio de información y en su difusión a terceros, ambas Partes Contratantes tendrán en cuenta las disposiciones legales existentes, los derechos de terceros y las obligaciones internacionales.

2. El uso de información —tanto susceptible de protección como ya protegida— exigirá un consentimiento específico.

### Artículo 8

1. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá interpretarse en perjuicio de los derechos y obligaciones existentes derivados de otros acuerdos concertados en virtud del derecho internacional.

2. Las actividades amparadas por el presente Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de los fondos asignados y a las disposiciones legales y reglamentarias aplicables en cada país. Cada Parte Contratante correrá con los costes de su propia participación en el presente Acuerdo salvo que se convenga otra cosa.

### Artículo 9

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la segunda de las Notas Diplomáticas mediante las cuales las Partes notifiquen recíprocamente el cumplimiento de sus requisitos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, y permanecerá en vigor por cinco años.

Posteriormente se renovará por nuevos períodos de cinco años, a menos que sea denunciado por escrito por cualquiera de las dos Partes Contratantes con tres meses de antelación, como mínimo, antes de la expiración del correspondiente período quinquenal. La terminación del presente Acuerdo no afectará la validez de cualesquiera medidas tomadas en virtud del mismo.

Hecho en Jerusalén el *9 de Noviembre* de 1993, que corresponde al día *21 de Heshvan* de 5754, en hebreo, español e inglés, siendo auténticos los tres textos. En caso de interpretaciones divergentes de los textos hebreo y español, prevalecerá el texto inglés.

Por el Estado  
de Israel:

*Itzhak Mordechai Herzog*  
*Yossi Sarant*

Por el Reino  
de España:

*a. r.*

*Jafra*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF SPAIN ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL MATTERS AND NATURE CONSERVATION

---

The State of Israel and the Kingdom of Spain;

Expressing the desire to strengthen the friendly relations between both States and to develop cooperation to protect the environment;

Conscious about similar environmental problems the respective countries are faced with, and aware of their scientific and technological capability to cope with these problems,

Convinced that:

- the environment must be protected for the health and well-being of present and future generations,
- sustainable economic development requires environmentally sound management of natural resources,
- cooperation between the Contracting Parties is of mutual advantage due to similar problems in both countries and is important in meeting each Government's responsibilities for the maintenance of the global environment;

Recognizing the importance of environmental policies and practices with a view to arriving at adequate solutions for global environmental issues, and in particular in the Mediterranean Basin;

Further referring to the regional cooperation on environment within the Multilateral talks derived from the Middle East Peace Conference held in Madrid in November 1991, in which Spain has played an important role;

Acknowledging that significant mutual benefits can be derived by both Governments from cooperation in environmental policy development;

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 7 September 1995, the date of receipt of the note in reply of the exchange of notes of 15 September 1994 and 6 September 1995, as agreed in the said exchange of notes, and definitively on 30 October 1995, the date of the last of the notifications (of 27 August and 30 October 1995) by which the Parties informed each other of the completion of the internal legal requirements, in accordance with article 9.

Desiring to demonstrate the importance both Governments attach to international cooperation in environmental matters;

In the spirit of the United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro in June 1992.

Have agreed as follows:

#### Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the fields of environmental protection and nature conservation on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

#### Article 2

The following fields of environmental protection are of particular interest to both Contracting Parties:

- 1: Soil, Air, Water and Marine pollution problems of mutual concern, their identification and the assessment of relevant control and abatement technologies;
2. Promotion of Environmental awareness and education;
3. Environmental Impact Assessment methods;
4. Environmental monitoring and surveillance systems, including the use of environmental information systems;
5. Development of environmentally sound technologies;
6. Solid and Hazardous waste treatment technologies;
7. Integrated Pest management;
8. Combating Desertification;
9. Municipal and Industrial sewage treatment;
10. Environmental problems in their relation to other policy areas and the relationship between environment and development;
11. Conservation and sustainable management of the diversity of species;

12. Exchange of views on significant global environmental problems;
13. Promoting international cooperation in the field of the environment.

#### Article 3

For the implementation of this Agreement the following forms of cooperation shall be considered in particular:

1. Meetings to discuss environmental policy issues;
2. Meetings, such as in particular in subject matters which are of mutual interest and benefit;
3. Exchange of information and data on research and development activities, policies, environmental practices and legal provisions as well as analysis and assessment of environmental impacts and, if necessary, coordination of certain research activities;
4. Visits by scientific and technical experts or officials to discuss the subjects mentioned in Article 2 of this Agreement;
5. Support international environmental projects to solve global and regional environmental problems and to create an atmosphere of cooperation.
6. Joint Israel -Spain cooperation in the Mediterranean Basin shall also be opened to other littoral countries.

#### Article 4

The Contracting Parties shall use their best efforts to harmonize to the maximum extent practicable their international environmental policies and practices and to promote broad harmonization of effective measures to prevent and control environmental pollution. In these efforts they shall support international activities in order to:

1. arrive at internationally agreed scientific criteria, particularly those relating to human health;
2. achieve agreement on levels of acceptable environmental quality;

3. exchange and disseminate information on the best available technology to control and abate pollution.

#### Article 5

1. El Ministerio de Obras Publicas, Transportes y Medio Ambiente of Spain and the Ministry of the Environment of the State of Israel are the Ministries in charge for the implementation of this Agreement.
2. The coordination for the implementation of this Agreement will be performed through a bi-national committee headed by the Ministers of the above-mentioned Ministries or their representatives.
3. Joint meetings of the coordinating committee will be held to review current and future activities under this Agreement.

#### Article 6

The Contracting Parties may call upon Government agencies, academic institutions and private economic enterprises to take part in the cooperative activities under this Agreement.

#### Article 7

1. By mutual agreement, both Contracting Parties may pass on the results of their cooperation to third parties. In exchanging information and disseminating it to third parties, both Contracting Parties shall take into account existing legal provisions, the rights of third parties and international obligations.
2. The use of information - either worthy of protection or protected - shall require specific consent.

#### Article 8

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice the existing rights and duties arising from other agreements under international law.
2. Activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in each country. Each Contracting Party shall bear the costs of its undertakings under this Agreement unless otherwise agreed.



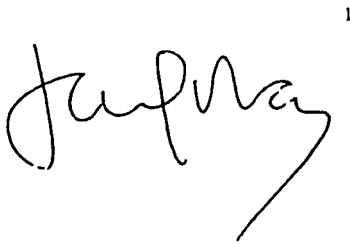
## Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled, and shall remain in force for five years.


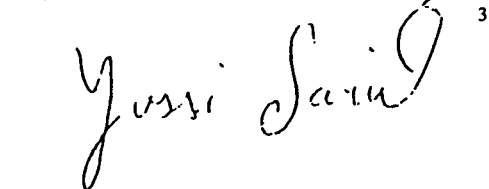
Thereafter it shall be automatically renewed for further five-year periods each unless denounced in writing by either Contracting Party not later than three months prior to the expiration of the respective five-year period. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements made under this Agreement.

Done at ~~Tel Aviv~~ <sup>Jerusalem</sup> on 9<sup>th</sup> of November 1993, which corresponds to the ..~~25~~<sup>25</sup> day of ~~November~~ <sup>November</sup> 5754, in the English, Hebrew and Spanish languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Hebrew and Spanish texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom  
of Spain:

<sup>1</sup>  


For the State  
of Israel:

<sup>2</sup>  
  
<sup>3</sup>  


<sup>1</sup> Xavier Solana.

<sup>2</sup> Shimon Peres.

<sup>3</sup> Illegible.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE  
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT  
ET DE PRÉSERVATION DE LA NATURE

L'Etat d'Israël et le Royaume d'Espagne,

Désireux de renforcer encore les relations amicales qui existent entre les deux Etats et d'étendre leur coopération à la protection de l'environnement,

Conscients de la similitude des problèmes écologiques auxquels les deux pays sont confrontés et sachant qu'ils ont les capacités scientifiques et technologiques pour résoudre ces problèmes,

Convaincus de ce :

- Que l'environnement doit être protégé pour assurer la santé et le bien-être des générations présente et future,
- Que le développement économique durable nécessite une gestion des ressources naturelles qui respecte l'environnement,
- Que la coopération entre les Parties contractantes présente un avantage pour l'une et l'autre en raison de la similitude des problèmes qui existent dans les deux pays et qu'elle revêt de l'importance pour permettre à chacun des gouvernements de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en matière de protection de l'environnement mondial,

Reconnaissant l'importance des politiques et pratiques écologiques pour la solution adéquate des problèmes mondiaux de l'environnement, et en particulier de ceux qui se manifestent dans le Bassin méditerranéen.

Se référant en outre à la coopération régionale en matière d'environnement, prévue lors des conversations multilatérales liées à la Conférence sur la paix au Moyen-Orient qui s'est tenue à Madrid en novembre 1991 et où l'Espagne a joué un rôle important,

Reconnaissant que les deux gouvernements pourront tirer chacun des avantages notables de leur coopération à l'élaboration des politiques de l'environnement,

Désireux de démontrer l'importance que les deux gouvernements attachent à la coopération internationale en matière d'environnement,

Dans l'esprit de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue à Rio de Janeiro en juin 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 7 septembre 1995, date de réception de la note de réponse de l'échange de notes des 15 septembre 1994 et 6 septembre 1995, tel que convenu dans ledit échange de notes, et à titre définitif le 30 octobre 1995, date de la dernière des notifications (des 27 août et 30 octobre 1995) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales internes, conformément à l'article 9.

### *Article premier*

Les Parties contractantes coopéreront entre elles en matière de protection de l'environnement et de la nature, sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

### *Article 2*

Les Parties contractantes s'intéressent particulièrement aux domaines ci-après de la protection de l'environnement :

1. Les problèmes de pollution des sols, de l'air, des eaux et de la mer qui se posent dans les deux pays, l'identification de ces problèmes et l'évaluation des techniques à mettre en œuvre pour limiter et réduire ces pollutions;
2. La promotion de la sensibilisation à l'environnement et de l'éducation en cette matière;
3. Les méthodes d'évaluation des impacts sur l'environnement;
4. Les systèmes de surveillance de l'environnement, y compris électroniques;
5. La mise au point de technologies respectueuses de l'environnement;
6. Les techniques du traitement des déchets solides ou dangereux;
7. La lutte globale contre les parasites;
8. La lutte contre la désertification;
9. Le traitement des eaux usées municipales et industrielles;
10. La relation entre les problèmes d'environnement et d'autres questions de politiques, ainsi que la relation entre écologie et développement;
11. La préservation et la gestion viable de la diversité des espèces;
12. Les échanges de vues sur les problèmes importants de l'environnement mondial;
13. La promotion de la coopération internationale en matière écologique.

### *Article 3*

Pour la mise en œuvre du présent Accord, les Parties envisageront en particulier les modalités de coopération suivantes :

1. Rencontres pour l'examen en commun des questions de politique écologique;
2. Rencontres, en particulier sur les questions qui présentent un intérêt et des avantages pour les deux Parties;
3. Echange d'informations et de données sur les activités de recherche/développement, les politiques, les pratiques et dispositions juridiques en matière d'environnement ainsi que l'analyse et l'évaluation des impacts sur l'environnement et, en cas de besoin, la coordination de certains travaux de recherche;
4. Visites d'experts scientifiques et techniques ou de représentants officiels pour débattre des questions visées à l'article 2 du présent Accord;
5. Soutien aux opérations internationales concernant l'environnement qui ont pour objet de résoudre les problèmes écologiques mondiaux et régionaux et de créer un climat de coopération;

6. La coopération entre Israël et l'Espagne dans le Bassin méditerranéen sera également ouverte à d'autres pays littoraux.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour harmoniser au maximum possible leurs politiques et pratiques en matière d'environnement international et pour encourager une large harmonisation de mesures de nature à prévenir et endiguer efficacement la pollution de l'environnement. Dans leurs efforts, elles apporteront leur soutien aux activités internationales afin :

1. De parvenir à la définition de critères scientifiques reconnus sur le plan international, en particulier pour ce qui concerne la santé de l'être humain;
2. De parvenir à un accord sur les niveaux de qualité acceptable de l'environnement;
3. D'échanger et de diffuser des informations concernant les meilleures technologies existantes d'endiguement et de réduction de la pollution.

#### *Article 5*

1. Le Ministerio de Obras Publicas, Transportes y Medio Ambiente d'Espagne et le Ministry of the Environment de l'Etat d'Israël sont chargé de la mise en œuvre du présent Accord.

2. La coordination de la mise en œuvre du présent Accord sera assurée par une commission binationale dirigée par les ministres précités ou leurs représentants.

3. Des réunions communes de la Commission de coordination seront tenues afin de faire le point des activités futures au titre du présent Accord.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes pourront inviter des administrations publiques, des institutions académiques et des entreprises économiques privées à participer aux actions menées en coopération en vertu du présent Accord.

#### *Article 7*

1. Par accord mutuel, les deux Parties contractantes pourront communiquer les résultats de leur coopération à des tierces parties. Pour l'échange d'informations et leur diffusion auprès de tierces parties, les deux Parties contractantes tiendront compte des dispositions légales en vigueur, des droits des tierces parties et des obligations internationales.

2. L'utilisation des informations, qu'elles soient à protéger ou qu'elles le soient déjà, nécessitera un agrément spécial.

#### *Article 8*

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dérogeant aux droits et obligations existants au titre d'autres accords conclus conformément au droit international.

2. Les activités couvertes par le présent Accord dépendront des crédits disponibles et des dispositions législatives et réglementaires applicables dans chaque pays. Chaque Partie contractante prendra en charge le coût de ses activités au titre du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront notifié mutuellement l'accomplissement de leurs formalités légales intérieures pour cette entrée en vigueur et il demeurera en vigueur cinq ans.

Par la suite, il sera automatiquement renouvelé pour de nouvelles périodes de cinq ans, sauf s'il est dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie contractante au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours. La dénonciation du présent Accord n'influera pas sur la validité de toute disposition prise pour son application.

FAIT à Jérusalem le 9 novembre 1993, soit le 25 Heshvan 5754, en anglais, hébreu et espagnol, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation entre les textes hébreu et en espagnol, c'est le texte anglais qui prévaudra.

Pour le Royaume  
d'Espagne :  
XAVIER SOLANA

Pour l'Etat  
d'Israël :  
SHIMON PERES  
[Illegible]

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

## MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

*Nota verbal*

Núm.

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Israel en Madrid y, en relación con el Acuerdo sobre Cooperación en materia de Medio Ambiente y Conservación de la Naturaleza entre España e Israel, firmado en Jerusalén el 9 de noviembre de 1993, propone lo siguiente:

"Este Acuerdo se aplicará provisionalmente antes de su entrada en vigor".

En caso de que la Embajada de Israel esté de acuerdo con el contenido de esta Nota Verbal, esta Nota, junto con su Nota de respuesta, constituirá un Acuerdo Internacional complementario del Acuerdo de referencia.

Este Canje de Notas entrará en vigor en el día de la fecha de recepción de la Nota Verbal de respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada del Israel en Madrid el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 15 de septiembre de 1994

A la Embajada de Israel en Madrid

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No.

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel in Madrid and, with respect to the Agreement on cooperation in environmental matters and nature conservation between Spain and Israel, signed in Jerusalem on 9 November 1993, proposes the following:

“This Agreement shall be provisionally applied before its entry into force”.

Should the Embassy of Israel agree with the content of this note verbale, this note, together with your note in reply, shall constitute an international arrangement supplementary to the above-mentioned Agreement.

This exchange of notes shall enter into force on the date of the receipt of your note verbale in reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Israel the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 15 September 1994

The Embassy of Israel in Madrid

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N<sup>o</sup>*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël à Madrid et, se référant à l'Accord de coopération dans les domaines de l'environnement et de la conservation de la nature conclu entre l'Espagne et Israël et signé à Jérusalem le 9 novembre 1993, a l'honneur de proposer ce qui suit :

« L'Accord s'applique provisoirement avant son entrée en vigueur ».

Si la teneur de la présente note verbale rencontre l'agrément de l'Ambassade d'Israël, la présente note et votre note de réponse constitueront un accord international complémentaire à l'Accord cité en référence.

Le présent échange de notes prendra effet le jour où sera reçue la note verbale de réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade d'Israël à Madrid les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 15 septembre 1994.

L'Ambassade d'Israël à Madrid

## II

EMBAJADA DE ISRAEL

שגרירות ישראל

SM-446-95

La Embajada de Israel saluda atentamente al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene la honra de comunicar en relacion a la nota verbal numero: 71 del pasado 15 de septiembre de 1994 sobre Cooperacion en materia de medio ambiente y Conservacion de la Naturaleza entre España e Israel firmado en Jerusalem el 9 de noviembre de 1993, esta Embajada esta de acuerdo con el contenido de esa nota.

La Embajada de Israel aprovecha esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su mas alta y distinguida consideracion.

Madrid, 6 de septiembre 1995

Al Ministerio de Asuntos Exteriores  
Madrid



## [TRANSLATION]

## EMBASSY OF ISRAEL

SM-446-95

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with respect to note verbale No. 71 of 15 September 1994 concerning the Agreement on cooperation in environmental matters and nature conservation between Spain and Israel signed in Jerusalem on 9 November 1993, expresses its agreement with the content of that note verbale.

The Embassy of Israel takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Madrid, 6 September 1995

Ministry of Foreign Affairs  
Madrid

---

## [TRADUCTION]

## AMBASSADE D'ISRAËL

SM-446-95

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à la note verbale n° 71 du 15 septembre 1994 concernant l'Accord de coopération dans les domaines de l'environnement et de la conservation de la nature, conclu entre l'Espagne et Israël et signé à Jérusalem le 9 novembre 1993, a l'honneur de lui faire savoir que cette note verbale rencontre son agrément.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 6 septembre 1995

Le Ministère des affaires étrangères  
Madrid

---

